Complete English & German Text

of Compositions

of

DR. H. J. ELSENHEIMER.

As performed Thurs., March 3, 1898,

at

Smith & Nixon's Hall,

Cincinnati, O.

SMITH & NIXON PIANO HOUSE,

NOS. 8, 10 AND 12 E. FOURTH ST., CINCINNATI, O.

Thursday, March 3, 1898, at eight p. m.

...Concert...

....OF DR. NICHOLAS J. ELSENHEIMER'S

ORIGINAL COMPOSITIONS,

WITH ASSISTANCE OF PROMINENT VOCAL ARTISTS,
MUSICIANS, AND CHORUS SINGERS.

Programme.

I. "Haec Dies, quam Fecit Dominus" (The Lord's Day),
Motett alla Handel for mixed voices, orchestra and organ.

THE CHOIR OF ST. JOSEPH'S CATHOLIC CHURCH.
STRING ORCHESTRA AND ORGAN.

Put. by Joseph Fischer & Sons, New York.

II. VOCAL SOLOS—

(*a*) All Soul's Day (Allerseelen).

Poem by Rud. Baumbach.

(*b*) "O Fair, and Sweet, and Holy"
("Du bist wie eine Blume").

Poem by H. Heine.

Manuscript.

(*c*) The Three Gypsies (Die drei Zigeuner).

Poem by Nic. Lenau.
English translation by J. A. Homan.

(*d*) Love's Charm (Liebeszauber).

Poem by A. Ammann.
English translation by Miss E. Freeman.

Put. by the John Church Co.

(Arranged for string accompaniment.)

MISS ROSE PITTON.

Pub. by the John Church Co.

III. Humoresque for String Orchestra:

"A Conversation between Mr. Pizzicato and Miss Sordina."

STRING ORCHESTRA.

IV. To a Mocking Bird. *Poem by Scollard.*

(Chorus for female voices and piano accompaniment.)

THE WOMEN'S CHORAL SOCIETY.

V. VOCAL SOLOS—

(*a*) Marienblume. *Poem by Fr. H. Weber.*

(*b*) Stell' auf den Tisch die duftenden Reseden (Place near me here the fragrant mignonette).

Manuscript.

(*c*) "Ein Fichtenbaum steht einsam" (A solitary fig tree stood isolated). *Poem by Heine.*

(*d*) Die Musik der See (The Music of the Sea).

Poem by Carmen Sylva (Queen of Rumania).

English translation by J. A. Homan.

MISS MINA BETSCHER.

VI. Scherzo alla Beethoven.

(Arranged for two pianos.)

MISS ETTA DOLL, DR. N. J. ELSENHEIMER.

VII. (*a*) The Angels' Lullaby (Der Engel Lied).

Poem by A. Rexford.

German version by H. A. Rattermann.

Pub. by the John Church Co.

(In memoriam of Mrs. Laura McDonald-Stallo.)

(Composed for bass-solo, vocal quartette, string quintette, and organ).

Miss Mina Betscher, Soprano.
Miss Rose Pitton, Alto.
Mr. Alfons Oaks, Tenor.
Mr. Oskar J. Ehrgott, Bass.
Solo, Mr. Oskar J. Ehrgott.
String Quintette and Organ.

(*b*) Eventide (Meeresabend).

Poem by Count von Strachwitz.
English translation by J. A. Homan.

(For female voices, bass-solo, string orchestra, harp, and organ.)

The Women's Choral Society,
Mr. Oskar J. Ehrgott,
String Orchestra, Harp, and Organ.

Pub. by the John Church Co.

VIII. "Belsazer,"—dramatic ballad.

Poem by H. Heine.
English translation by Dr. P. Kempf.

Miss Mina Betscher.

IX. "Valerian,"—dramatic cantate.

(For male voices, baritone-solo, orchestra, and organ.)

Poem by F. Philippi.
English translation by Alice C. Brown.

Solo, Mr. Oskar J. Ehrgott.
Male Chorus, Piano, and Organ Accompaniment.

784.3
C738

Rattermann

a.mel 10725

1 The Lord's Day. (Haec Dies)

(Latin)

Haec dies, quam fecit Dominus.
Exultemusetlaetemur in ea.
Confitemini Domino, quoniam bonus,
Quoniam in saeculum misericordia ejus.
Alleluja.
Pascha nostrum immolatusest Christus.
Alleluja.

(English)

This is the day the Lord has made His own,
That saw Him arise unto His eternal throne.
O give thanks unto the Lord, for He is gracious,
And the mercy endureth forever.
Alleluja.
Christ our Passover was slain, yet is risen,
In our hearts He lives again.
Alleluja.

Choir of St.Josephs Catholic Church, String Orchestra & Organ.

365742

11 Vocal Soli:

(a)

Aller Seelen (All Souls Day)

Poem by Rud.Daumbach. English by C.L.Ebann.

(The English version of the following poem by Carl K. Ebann is given, not with the idea of giving a translation at once true in sense and metre, but only to give a general idea of the whole.)

(German)

Es flattern im Gottesshage
Am Aller Seelen Tage
Viel hundert Kerzen im Wind.
Ganz abseits an der Mauer
Kniet auf dem Grund in Trauer
Ein bleiches abgeharmtes Kind.

Sie hat kein Grab zu pflegen,
Wem gilt ihr Todtensegen:
Wem flammt ihr kleines Licht ?
Zwei Thränen seh ich blinken,
Und auf den Rosen sinken.
Doch still! sie schlägt ein Kreuz und spricht:

"Ich trage Leid um Einen,
Dem noch die Sonnen scheinen:
Die Treue war ihm feil.
Er hat die Andre geworben,
Er ist für mich gestorben
Mir bangt für seiner Seele Heil.

11 Vocal Duet

(a)

Lower Section Alto Double Bass

Tune by Instrument. Arrange as I Indicate
[The English version is the following. Once I have
[them in front of me, I can adjust it into a rhyme-
[less version as much true to sense and metre, but will
[have a chance to do it in verse.]

Ihm zünd ich diese Kerze
Der mir versehrt das Herze
Und mich versenkt im Leid.
Ihm wolle Got vergeben,
Und ihm nach diesem Leben
Verschliessen nicht die Seeligkeit."

oCo

(English)

There flickers in the cemetery
On All Souls Day
A myriad of candle-lights.
Quite lonely near the wall
A pale and haggard maiden
Kneels on the ground, in mourning.

She has no grave to decorate,
Whom concerns her blessing ?
For whom burns she her little light ?
Two tears, I see are blinking
And to the grass are sinking;
But list! she makes a cross and speaks:

"I carry sorrow of one,
For whom the sun still shines;
His vow to me he broke
For another, whom he won,
He is for me now dead;
For the fate of his soul I fear.

For him I burn this candle,
Though he denies me his heart
And in deep sorrow knows me.
May God forgive him,
And after close of this life
Not exclude him from salvation."

(b) Du bist wie eine Blume.
(O Fair, and Sweet, and Holy)
God. von H.Heine.

(German)

Du bist wie eine Blume,
So hold, und schön und rein;
Ich schau dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt,
Betend, dass Gott dich erhalte,
So rein, und schön, und hold.

(English)

O fair, and sweet, and holy,
As bud at morning tide;
I gaze on thee, and yearnings
Sad through my bosom glide.
I feel, that fain I'd be
Laying my hand upon thy hair,
Praying that God would keep thee
As holy, sweet and fair.

(c) Die Drei Zigeuner. (The three Gypsies)
Poem by N. Lenau. English by J. A. Homan.

(German)

Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Waide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch die sandige Haide.
Hielt der Eine für sich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielte umglüht vom Abendschein
Sich ein feuriges Liedel.
Hielt der Zweite die Pfeif' im Mund,
Blickte nach seinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrund
Nichts zum Glücke mehr brauche.
Und der Dritte behaglich schlief,
Und sein Cymbal am Baum hing,
Über die Saiten der Windhauch lief,
Über sein Herz ein Traum ging.
An den Kleidern trugen die Drei
Löcher und bunte Flicken,
Aber sie boten trotzig frei
Spott den Erdengeschicken.
Dreifach haben sie mir gezeigt
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man s verraucht, verschläft, vergeift,
Und es dreimal verachtet.
Nach den Zigeunern lang noch schaun
Must' ich im Weiter fahren,
Nach den Gesichtern dunkel-braun,
Den schwarz-lockigen Haaren.

(e) The Open Diameter. (The Sphere Symbol)
Name of Jacobs. Emplied by [illegible]

(English)

Stretched out near a willow one day
Met I three gypsies together
As my carriage was toiling that way
Over the lonesome heather.
One was there with fiddle and bow
Separate from the others,
Luminous in the sunset's glow,
Playing a ditty to lovers.
And the second was smoking his pipe,
Watching the ringlets ascending,
All his happiness seemed to be ripe,
Only on Nature depending.
Sleep had come to the third one kind,
Hung to a limb was his cymbal,
Tuned were its strings to the sighing wind,
Happy his dreams aërial.
Holes were in the raiments of three,
Covered by gorgeous patches,
Yet they were defiant and free,
Unrestricted by latches.
Threefold taught they a lesson to me,
Touching human reverses,
How in smoke, sleep, fiddling may be,
Cheer tham reimburses.
Passing on I often glanced back
At their brown-tinted faces,
And their locks of hair raven black
Till I lost their traces.

(d) Liebeszauber. (Love's Charm)

Ged. von A. Ammann. English by Miss E. Freeman.

(German)

Holdes Mädchen, muss dich lieben,
Weil dein Wesen mir gefällt,
Möcht mit dir durch's Leben wandern,
Mit dir durch die ganze Welt.
Marmorglatt sind deine Züge,
Uppig glänzt dein dunkles Haar;
Anmut spricht dein ganzes Treiben,
Anmut deiner Augen Paar.
Gehst du hin mit leichtem Schritte
Scheinest du mir eine Fee,
Kann mein Aug' nicht von dir lassen
Jedesmal, benn ich dich seh'!

Wenn sich deine Lippen öffnen,
Und dein fröhlich Wort erklingt,
Wenn dein Lächeln glückverheissend
Mich mit seinem Strahl durchdringt,
Greift es mich mit sel'gem Ahnen,
Regt es mich mit Liebeslust,
Fühle mich wie neu geboren
Junger Liebe froh bewusst.
Holdes Mädchen muss dich lieben,
Weil dein Wesen mir gefällt,
Möcht' mit dir durch's Leben wandern,
Mit dir durch die ganze Welt.

(a)

(Andeck. Theil auf den Tisch da düftenden Rosenden) d. t. e.

J. A. Homan (die drei Zigeuner Lenau)
" " (die Musik der Nix (Berman Sylva)
" " (Mozart abend, Strachwitz)
Kempf, P. H. (Erlkönig, Heine)
Miss A. C. Brown (Verlassen, F. Philippi)
E. E. Rexford (Hinabgestiegen auf d. Friedhof, Rattenmann)
Miss E. Freeman (Liebeszauber, Ammann)
C. L. Ebann (Allerseelen, Baumbach)
Anonym (Du bist wie eine Blume, Heine)
C. K. Ebann (Marienblümlein, F. W. Weber)
Anonym (Ein Fichtenbaum steht einsam, Heine)

The Mocking Bird, Clinton Scollard.

(English)

Gentle maiden I must love thee,
For thy beauty thrills my heart,
Gladly would I with thee wander,
Never, never from thee part;
Marble smooth thy fair brow seemeth
Richly gleams thy raven hair;
Graceful all thy beauteous being,
And the charm thy dark eyes wear;
Dost thou move lightsome motion ?
Seemest thou a sunlit sea ?
And my eyes upon it fastened,
Cannot turn away from thee!

When thy ruby lips are op'ning,
And thy joyous words resound,
When thy smile sweet bliss fortelling,
All my hearts deep depths hath found;
Seizes me a wondrous yearning,
Kindling love's celestial fire
Life new born my heart o'erflowi. g,
All aglow with sweet desire;
Gentle maiden I must love thee,
For thy beauty charms my heart,
Gladly would I with thee wander,
Never, never from thee part.

- MISS ROSE PITTON -
With String accompaniment.

III HUMORESQUE.

Eina Unterhaltung zwishen Herrn Pizzicato & Frl. Sardina.

A conversation between Mr. Pizzicato & Miss Sardina. (Mute)

String Orchestra.

oOo

IV To a Mocking Bird. Poem by Clinton Scollard.

You waken me at early morn
With your sweet notes and trills,
Ere yet Apollo's rays adorn
With gold the wood-capped hills,
Or touch the tassel-waving corn,
Or silver all the rills.
You pipe!
You sing!
Your witching voice you tune
Through every fleeting hour,
With you the days are always June,
The meads always in flower.

Just now your song me-thinks I heard
The robin red-breast sing,
And now 'tis like that timid bird
The thrush of early spring.
The bobolink you mimic sly,
The thievish catbird call.
You sing! You speak the swallow darting by,
The wren upon the wall,
The lark uprising to the sky
With holy madrigal.

Your life is like your welling song,
A still enduring flow
Of gladness, where the joys that throng
Are darkened ne'er by woe;
Then sing, blithe bird, sing full and strong;
We bless you, singing so;
Then sing!
And Sing!
And sing, blithe bird, sing full and strong,
We bless you singing so;
Then sing, blithe bird, sing full and strong,
We love you and your song.

- THE WOMEN'S CHORAL SOCIETY -
Chorus for female voices and piano accompaniment.

V Vocal Soli:

(a) Marienblume. (The Daisy)
Ged. von Fr. W. Weber. English by C.K.Ebann)
(The English version of the following poem by Carl K.Ebann is given, not with the idea of giving a translation at once true in sense and metre, but only in order to give a general ideam of the whole)

(German)

Wer singt ein Lied zo deinem Preis,
Du ringel Röschen, rot und weiss,
Mit goldnem Herzen ?
Doch weil dein Herz so rein wie Gold,
Bin ich dir hold,
Du Blume der Freuden und Schmerzen.

Marienblume nennt man dich,
Als lien, Mass lieschen kennt man dich
Und Tausend schönchen.
Wie lächelst du so wonnesam
In hoder holder Scham,
Und neigst dein silbernes Krönchen.

Du ärmstes Kräutlein auf der Au,
Du bist geweiht der heil'gen Frau.
Weisst du weswegen ?
Du bist wie sie so rein und mild,
Der Demut Bild,
Und reich an heimlichem Segen.

Von Kaiserkron und Rittersporn,
Von Eisenhut und Sauerdorn
Hältst du dich ferne;
Doch schimmern durch den stillen Hain
An Weg, an Weg und Rain
Mass-liebschens freundliche Sterne.

Den Schwestern thut der Winter weh,
Du grünst im Eis, du blühst im Schnee
Gleichwie im Maien;
Im Stübchen klagt das Stadtfräulein
Und mummt sich ein.
Das Dorfkind jubelt im Freien.

Viel wüsst ich noch zu deinem Preis,
Du kleine Blume, rot und weiss:
Doch muss ich schweigen, doch muss ich schweigen;
Ein artig Wort so viel gesagt
Verletzt die Magd,
Sie ist so schüchtern und eigen.

(English)

Who sings a song to thee,
Thou centered rose, red and white
With golden heart ?
Yet because thy heart as pure as gold,
I am with thee in love,
Thou flower of pleasure and pain.

Daisy thou art named,
As a flower for lover's test thou art known
And Globularia.
How thou laughest so divinely
In holy shame,
And bend thy silv'ry crown!

Thou poor weedlet on the meadow,
Thou art sacrificed to the holy virgin,
Knowest thou, wherefore ?
Thou art, as she, so pure and mild,
The picture of meekness
And rich in nature's blessings.

From Emperor's crown and the spur of Knights,
From iron helmets and the world's quarrels
Thou art ever far.
Yet glimmers through the meadow still,
On path and road,
Daisy's kindly stars.

As soon as the sun kisses the earth good-night,
Thy bright eyes are closed from light
To awaken again at dawn.
The shepherdess and the plough-boy
Are so wise
As to imitate our daisy.

Thy sisters can not brave the winter;
But thou art as green and bloomest in ice and snow
Even as in May.
The maid of town complains in her room,
And bundles up;
The country girl enjoys the air.

Much more I know of praise
For thee, O flower, red and white,
But I must be silent.
A word of praise too much,
Insults the maid;
She is so modest and so singular.

oOo

(b) Stell auf den Tisch die duftenden Reseden.
(Place near me here the fragrant mignonette)

(German)

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten Astern trag' herbei,
Und lass uns wieder von der Liebe reden'
Wie einst im Mai.
Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist's einerlei;
Gieb mir nur einen deiner süssen Blicke
Wie einst im Mai.
Es blüt und es funkelt heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Yahre ist den Toten frei,
Komm' an mein Herz dass ich dich wieder habe
Wie einst im Mai.

(English)

Place near me here the fragrant mignonette,
The last red asters bear them not away;
And some recall the time when first we met,
Long since in May, Long since in may.
Give me thy hand, that I may feel its glow,
They all may see, I care not what they say;
One more fond loving glance on me bestow,
As once in May, As once in May.
On graves devoted hands sweet flowers place;
To-day Masses for the dead are sung;
Come to my arms and feel my warm embrace,
As once in may, As once in May.

oOo

(c) Der Fichtenbaum. (The Fir Tree)
Von Robert Franz.
Album.
(German)

Ein Fichtenbaum steht einsam im Norden auf kahler Höh',
Ihn schläfert; mit weisser Decke umhullen ihn Eis & Schne
Er traumt von einer Palme, die fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert auf brennender Felsenwand.

(English)

A solitary fir tree stood high, where the north winds blc
He slumb'rd 'neath glitt'ring whiteness all covered by ic
and snow.
He dreamt of one fair palm tree, a-far away in a sunny
land,
Lonely and silent mourning, parched upon a rocky strand.

(a)

(d) Die Musik der See. (The Music of the See)
Ged. von Carmen Sylva. English by J.A.Homan.

(German)

Halt nur die Mushel an dein Ohr,
In traumverlor'nem Lauschen,
Und aus der Mushel braust hervor
Des ganzen Meeres Rauschen.
Sie hat den ganzen Seegesang
Geheimnisreich verschlossen,
Und ist vom ungeheuern Klang
In Ewigkeit durchflossen.

Halt an dein Ohr mein Herz: Das tönt
Im Sphärenklang, vom hehren,
Urweltlichen Gesang durchdröhnt,
Von Strahlen und von Meeren;
Drein rauscht der Welten Werdekraft,
Drein schlägt die Lieb' die Stunden,
Und Schmerz und Lust und Leidenschaft
Sing ewig drin gebunden.

oOo

(English)

Now lift the mussel to thine ear,
In visionary rapture;
The sea's mysterious voices hear
Its seething noises capture.
That shell has locked within its folds
The billows' roar appalling
And music which it ever holds
The senses deep enthralling.

Thus press thine ear against my heart,
And catch its music beating,
Its chimes of spheres and noble art
Of seas and radiant greeting;
Its pulse declares creative power
A throbbing love and yearning,
And sorrow, pleasure, passion's hour
Strikes ever in its burning.

- MISS MINA BETSCHER

cOo

VI

Scherzo alla Beethoven. Arr. for two pianos.

Miss Etta Doll & Dr. Elsenheimer.

oOo

VII

(a) Der Engel Lied (The Angels' Lullaby)

Ged. von H.A.Rattermann. Poem by E.E.Rexford

(German)

Der Mond streut milden Schimmer
Auf des Friedhofs stillen Hain;
Süss flüsternd klingender Engel
Träumrische Melodein.
Licht glänzen in dem Zwielicht
Ihre Flügel silberhell,
Wie sie schweben über die Hügel
Und Blumen am klaren Quell.
Schlaft, Schlafet sacht,
Die Englein haben acht!
Bald weicht die bange Nacht,
Ihr Müden der Himmel wacht.
Die Blumen in Gottes Garten,
In der Nacht so bleich und mild,
Lauschen dem Lied der Engel,
Sie schauen das Wunderbild.
Und wenn der Tag erscheinet
Licht hell; dann träumen sie fort
Vom Sang der holden Engel
Am stillen Schlummer ort.
Schlaft, Schlafet sacht,
Die Englein haben acht!
Bald schwindet die bange Nacht ,
Ihr Müden der Himmel wacht.

Von Engeln und von Blumen
Lerntén die Jahre das Lied
Bei holden Himmelsklängen
Nun Tag wie Nacht entflieht.
Es tönt durch alle Zeiten
Stets jung und immer neu
Des Friedhofs schwermutsüsse
Und träumrische Melodei.
Schlafet, Schlaft sacht!
Die Englein haben acht!
Bald schwindet die bange Nacht
Vor des goldnen Tages Pracht.

(English)

Each night God's loving angels
Come down the starry way,
And by the dwellings of the dead
They sing at the end of the day.
They sing of rest and Heaven
And the dreamers neath the sod,
Forget the starry space
Between their folded hands and God.
Sleep, oh, sleep,
May rest be peaceful and deep,
Dream on in thy low green bed,
Love keepeth guard overhead.

And all night long the dwellers
In this city of the dead,
Hear in their dreams the singing
Of the angels overhead;
And, oh, those dreams are sweet, so sweet,
Because the dreamers know
That they are not forgotten
In their graves so still and low.
    Sleep, oh, sleep!
    May slumber be sweet and deep.
    With friends true and with God so near,
    There's naught to grieve and naught to fear.

Here angels bring the flowers
That bloom in Paradise,
Sweet with a heavenly message
From the home beyond the skies.
And those who sleep and those who wake
Are glad when angels come
To sing their tender song of love
And home sweet home.
    Sleep, oh, sleep! no
    More to waken and weep.
    God giveth his weary ones rest.
Rest after toil on His breast.

oOo

(b) Even-Tide. (Meeresabend)

Ged.von Count von Strachvitz. Eng.by J.A.Homan.

(German)

Sie hat den ganzen Tag getobt
Als wie in Zorn und Pein;
Nun bettet sich und glättet sich
Die See und schlummert ein.
Und drüber zittert der Abendwind
Ein mildes heiliges Wehn;
Das ist der Atem Gottes,
Der schwebet ob den Seen,
Den Es küsst der Herr aufs Lockenhaupt
Die schlummernde See gelind,
Und spricht mit säuselndem Sagen:
"Schlaf' ruhig, wildes Kind."

(English)

She tossed and stormed the live-long day
In restless angered spray;
Behold her calm and mirrored brow
The Sea is sleeping now.
The evening wind creeps o'er her face
In hallowed mild embrace;
It is the breath of God on high,
Who rules the Sea and sky,
He kisses soft her slumbering crown
In flowing tresses down,
And speaks in whispered blessing mild,
"Sleep well, my wayward child."

oOo

VIII Belsazer.

Poem by Heine. Eng.by P.H.Kempf.

(German)

Die Mitternacht zog näher schon,
In stummer Ruh' lag Babylon.
Nur oben in des Königs Schloss,
Da flackert's, da lärmts des Königs Tross.
Dort oben in dem Königssaal,
Belsazar heilt sein Königsmahl.

Die Knechte sassen in schimmernden Reih'n
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein,
Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht,
So klang es dem stürigen Könige recht.
Des Königs Wangen leuchten Glut,
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut
Und blindlings reisst der Mut ihn fort
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.
Und er brüstet sich frech und lästert wild,
Die Knechte schar ihm Beifall brüllt.
Der König rief mit stolzem Blick,
Der Diener eilt und kehrt zurück.
Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt,
Das war aus dem Tempel Jehovah's geraubt.
Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher gefüllt bis zum Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:
"Jehovah! Dir künd' ich auf ewig Hohn
Ich bin der König von Babylon."

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König wird's heimlich im Busen bang.
Das gellende Lachen verstummte zumal,
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weisser Wand,
Da kam's hervor wie Menschenhand,
Und schrieb und schrieb an weisser Wand
Buchstaben von Feu'r und schrieb' und schwand.

Der König stieren Blicks da sass
Mit schlotternden Knieen und totenblass.
Die Knechteschar sass kalt durchgraut
Und sass gar still gab keinen Laut.

Die Magier kamen doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.
Belsazer ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

oOo

Now dark midnight was drawing on,
In silent rest lay Babylon;
And only in the monarch's hall
Lights flickered, there storm'd the monarch's thrall.
Above there in the royal space,
Belsazer's regal feast took place.

The knights were sitting in glitt'ring rows,
And wine from the cups so sparkling flows;
The goblets were clinking, the knights loudly sang
To the king most proud it pleasantly rang.

The monarch's cheeks were glowing fire,
In wine he found undaunted ire,
And passions blind him onward spurred
And he blasphemed the God-head with terrible word.

And with arrogance wildly he blasphemes,
The boisterous knighthood plaudits screams.
The monarch called with scornful glance;
The servants to readvance.

He carried vessels of gold on his head,
All robbed from Jehovah's temple most dread.
And the king he grasped with evil whim
A sacred chalice filled to the brim.

And he drained it quickly till it was dry,
And loud thro' foaming mouth was his cry:
"Jehovah, I bid You eternal scorn,
I am the King of Babylon, born."

But scarcely was the dread word stilled,
When secretly terror his bosom filled.
The terrible laughter was silenced with all,
And corpse-like stillness filled the hall.

And lo! upon the smooth white wall,
A human hand was seen to fall;
It wrote and wrote on wall, smooth white
In letters of flame and vanished from sight.

The king sat there with ghastly glance,
With trembling knees in death-like trance.
The knightly crowd sat cold as stone,
And sat quite still, gave forth no tone.

Magicians came but of those none could trace
The letters which on the wall were ablaze;
Belsazer was slain in the self-same night
By knavish servants mad with fright.

oOo

IX VALERIAN

Von Fried.Philippi. Eng.by Miss A.C.Brown.

(German)

Wo des Tigris' Wellen spielen
Um Seleucias kahle Reste,
Winkt vom andern Bord herüber
Ktesiphon die Parther feste.
König Sapor hauste drinnen
Samt dem wilden Kriegerschlag,
Dem Kleinasiens Städte frohnten
Und der Römer unterlag.

Seitwärts, wo des Schlosses Zinnen
Trotzig in die Lüfte schauen,
Ragte einsam ein Gebäude
Finster wie ein nächtlich Grauen.
Droben am gestirnten Himmel
Zog der Mond die stille Strass',
Und es blickten seine Strahlen
In das düstere Gelass.

War ein greiser Siedler drinnen,
Bart und Locken wallten nieder,
Nach der Könige Brauch und Sitte
Hüllte Purpur seine Glieder.

Aber nur zum grausen Hohne
Schien das gleissende Gewand;
Denn an Händen und an Füssen
Klirrt der Kette eisern Band.

Also war's ihm widerfahren,
Seit ihn des Verrates Tücke
Auf Armeniens kahlen Berge
Lieferte in Sapors Stricke.
Früher war der Völker Menge
Seinem Winke unterthan;
Früher hiess er Röm'scher Kaiser
Caesar, Caesar und Valerian.

Klagend zu des Himmels Bogen
Hob er seine hagren Arme,
Und von seinen Lippen tönten
Worte voll von bittrem Harme:
(Bariton Solo)
"Monde reihen sich an Monde,
Jahre kommen, Jahre gehn,
Und noch hat kein Gott ein Ende
Meinem Jammer ausersehn.
Wohl eröffnen rohe Knechte
Täglich meines Kerkers Pforte,
Aber nicht zum frohen Gange
Zerren, zerren sie mich von dem Orte.

Meinen Nacken muss ich beugen
Sklavisch zu der Erde dann,
Dass der König der Barbaren
Leicht zu Pferde steigen kann!

Zehen Jahr hab' ich's getragen,
Zehen Jahr' voll Spott und Schande,
Und noch zeigte sich kein Helfer,
Der mein Schicksal rächend wandte.
Keiner hat es unternommen,
Nicht mein königlicher Sohn
Wehrte von des Vaters Alter
Seiner Feinde Schimpf und Hohn!

Wehe, dass dem Ruhm der Ahnen
Solche Erben nur beschieden!
Die der alten Römertugend
Schlimm geartet sich entrieten!
Die der Väter Namen schänden,
Tauglich nur zum schlechten Rat,
Deren Arm sich längst entwöhnte
Von der Mannes kühner That.

In den Ohren hör ich's klingen,
Wie ein Ratschluss vom Geschicke,
Durch der Zukunft dunkle Lande
Schweifen fesellos die Blicke:
Eitel ist der Menschen Grösse
Und ein Wahn ihr stolzes Thun,
Ehern schreiten die Gewalten,
Die in ew'gen Händen ruhn

Fahre wohl, du stolze Roma!
Deine Kraft ist hingeschwunden,
Deine Händen müd' vom Streiten,
Wird das Scepter bald entwunden.
Fremde Herrscher werden schreiten
Siegesstolz zum Capitol,
Ihre Banner seh' ich fliegen,
Und ihr Zeichen kenn' ich wohl.

Nicht mehr Jovis heil'ger Vogel
Ist es wie in frühren Tagen,
Zu den alten Götterbildern
Wird man keine Opfer tragen.
Traun, es ist der Christen Zeichen,
Die ich hasst' in argem Trug,
Die von ihrem Gotte lehren,
Dass man ihn am Kreuz erschlug.

Dort aus lang gewohnten Bahnen
Lenkt die Welt in diesen Zeiten,
Und die alten Götter neigen
Lebensmüde sich zum Scheiden.
Alle hab' ich angerufen
Um Errettung aus der Schmach,
Doch nur an der Kerkers Mauern
Hallten meine Worte nach.
So hilf Du mir Gott der Christen,
Dessen Diener ich geschlagen,
Wohl ermess' ich nun mein Fehlen,
Doch ich hört' die Deinen sagen,
Dass Du als ein Gott der Liebe
Hahst den Schwachen in der Not,
Lass' genug sein mit den Qualen:
Hilf mir starker Christen-gott!"

Chorus. Voller durch das schmale Gitter
Drang des Mondes Silberhelle,
Still und stiller ward es drinnen,
Drausen flüsterte die Welle.
Als von Ost aus Purpur wolken
Winkte neu der Sonne Gruss,
Polternd an der stillen Klause
Scholl der Knechte schwerer Fuss.

"Heda! Alter, auf gestanden!
Deine Dienste zu verrichten!"
Aber der gefangne Kaiser hörte auf ihr
Wort mit nichten
Von ihm nahm ein güt'ger Wille
Alle Qual und Erden not,
Denn auf seinem dürftgen Lager lag
Der greise Caesar tot.

(English)
Where the Tigris' waves are playing
On Seleucias barren sands,
Ctesiphon the Parthian stronghold
Gleaming o'er the waters stands.
Here King Sapor lived, and with him
Hosts of warriors wild and brave,
Who had conquered Rome and to whom
Asia Minor tribute gave.

Nearby where the castle's turres
Watched the lands with threat'ning mien,
Jutting forth, a dark lone structure
Like a horror could be seen.
There above in starry heavens
Softly made the moon her way
And her quiet beams, down glancing,
Peeped within a small room gray.

And they saw a man within it,
Long and white his beard and hair;
And although, by regal custom
He is robed in purple fair.
Yet 'tis but in scorn and mocking
that in glist'ning garb he reigns;
For upon his wrists and ankles
Clank the links of iron chains.

Such the fate that he had suffered,
Since upon the mountains bare
Of Armenia traitors malice
Led him into Sapor's snare.
Ere that, had the hordes of peoples
At his presence bowed the knee:
Ere this was he Roman Emperor:
Caesar, Caesar and Valerian.

Mourning he his arms uplifted
To the arch of deep blue sky,
Parted were his lips in speaking
From his heart the bitter cry:

Bar.Solo:

"Many a moon has waxed and faded,
Many a year has come and flown,
Yet the end of all my sorrow
Not the gods themselves have known.

True, this menial opens daily
Wide my prison gates, but oh!
It is not to joy and freedom
I from out my dungeon go.
I must bend my neck before him
To the earth - a slave indeed,
That the King of those barbarians
Lightly may bestride his steed.

Ten long years have I endured it,
Years so full of mocking hate,
Still no saviour comes to aid me,
Seeking to avenge my fate.
No one, not my son imperial,
Has his sword and armor borne
To defend his aged father
From the captor's scoff and scorn!

Woe! that such the heirs allotted
To our great ancestor's fame?
Heirs, who scorn old Roman valor,
Who disgrace their father's name!
They are only fit for councils,
Base and Coward-like and weak,
They, whose arms are unaccustomed
To the deeds that brave men seek.

In mine ears I hear a ringing
Fate's decree ends all mischances,
Thro' the future's darkest confines
Range now boundlessly my glances:
All in vain is human greatness:
Vain man's proudest deeds at best;
But unchanging are the powers
In th'eternal hands at rest.

Farewell Rome, thou haughty city!
All thy might has passed away:
From thy hand, worn and with fighting
Soon shall fall the sceptred sway.
I can see a triumph passing.
To the Capitol they go,
Foreign lords with banners flying,
Banners that too well I know.

Is not Jovis holy eagle
As it was in days of yore
And before the ancient statues
Sacrifices burn no more.
Lo! the symbol of the Christians,
Whom I loathed in wicked pride;
Who in all their sacred writings
Teach their God was crucified.

From its long accustomed path-way
Thus the world at length departs,
And the ancient gods aweary,
Take their leave with heavy hearts
To them all o'er this I've shouted
For deliverance from my shame.
But my dungeon's grim walls answered,
Ringing back the echo came.

Help me thou, God of the Christians,
Thou, whose servants I did slay,
Well I know my sinful actions,
But I've heard thy followers say:
Thou the God of love,
Art ever near the weak in needy day,
Put an end to all my sorrow:
Help, great Christian God, I pray!"

Chorus:

Thro' the little iron grating,
Moonlight poured its silver beam,
All was still within the prison
And without the murmuring stream.
From the east, at length the purple clouds
Arose the sun to greet,
Then throughout the narrow chamber rang
The sound of heavy feet.

"Ho there! old man,
Up arise thee!
Come dispatch thy
Service now!"

But the captive emperor
Heedless listened with a peaceful brow.
For the gracious will had harkened,
And upon his prison bed;
Freed from earthly pain and sorrow
Lay the gray haired Caesar dead.

- CANTATA -
For Baritone, Male Chorus, Orchestra and
Organ Obligato.

Mr. LOUIS EHRGOTT, Solist.

oOo

3 0112 062286759